

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro zaś i Judejczycy znaku proszą i Grecy mądrości szukają                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Podczas gdy Żydzi domagają się znaków,* a Grecy szukają mądrości,** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Kiedy i Judejczycy znaków żądają i Hellenowie* mądrości szukają, <sup>3)</sup>      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | skoro zaś i Judejczycy znaku proszą i Grecy mądrości szukają                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Podczas gdy Żydzi domagają się znaków, a Grecy szukają mądrości,                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gdyż Żydzi domagają się znaków, a Grecy szukają mądrości.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Gdyż i Żydowie się cudów domagają, a Grekowie mądrości szukają.                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Ponieważ i Żydowie cudów się domagają, i Grekowie mądrości szukają,                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tak więc, gdy Żydzi żądają znaków, a Grecy szukają mądrości,                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Podczas gdy Żydzi znaków się domagają, a Grecy mądrości poszukują,                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Toteż gdy Żydzi domagają się znaków, a Grecy szukają mądrości,                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | I tak, gdy Żydzi żądają znaków, a Grecy szukają mądrości,                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | I gdy Judejczycy domagają się znaków, a Hellenowie szukają uczoności,               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Gdy Żydzi domagają się cudów, a Grecy poszukują mądrości,                           |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I tak, gdy Żydzi domagają się znaków, a Grecy szukają mądrości,                     |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Юдеї просять чуд, а греки шукають мудрости.                                         |

<sup>1)</sup> <x>470 12:38</x>; <x>500 2:18</x>; <x>500 4:48</x>

<sup>2)</sup> <x>510 17:18</x>

<sup>3)</sup> Ogólne określenie świata pogańskiego.

|         |                     |                                         |                                                                                    |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         |                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Więc kiedy Żydzi żądają znaków, a Grecy szukają życiowej mądrości,                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z tej właśnie przyczyny, że Żydzi proszą o znaki, a Grecy próbują znaleźć mądrość, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Gdyż i Żydzi proszą o znaki, i Grecy szukają mądrości;                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Żydzi żądają znaku z nieba, Grecy szukają mądrości,                                |